

Міністерство освіти і науки України
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ
ОМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Кваліфікаційна робота

освітнього ступеня «бакалавр»

студентки 4 курсу бакалаврату

освітньої програми

*«Корейська мова і література та переклад,
англійська мова»,*

спеціальність – 035.066 Філологія (східні

мови та літератури (переклад включно),

перша - корейська)

Катерина Андріївна ЯЦЕНЯ

Науковий керівник:

асист. Тетяна ВАСЮХНО

«Допущено до захисту»

Протокол засідання

кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

протокол №14 від «05» червня 2024 року

завідувач кафедри _____ (підпис)

д.філол.н., доц. Наталя ІСАЄВА.

КИЇВ

2024

АНОТАЦІЯ

Тема дипломної роботи – Лексичні особливості перекладу корейських омонімів українською мовою.

Актуальність дипломної роботи полягає у тому, що тема омонімії все ще недостатньо розкрита. Омоніми є важливою частиною будь-якої мови, а особливо корейської, через їхню значну кількість. Саме тому, більш глибоке дослідження омонімії все ще залишається актуальним на сьогоднішній день.

Метою дипломної роботи є дослідження лексичних особливостей перекладу корейських омонімів українською мовою і аналіз складнощів та труднощів, які виникають при перекладі корейських омонімів.

Дипломна робота складається з анотації, змісту, вступу, основної частини, висновків та списку використаної літератури.

У першому розділі досліджуються загальні теоретичні положення та проблеми омонімії. Більш детально розглянуто поняття та класифікацію омонімії, а також проблематику та походження.

У другому розділі проаналізовано на практичних прикладах особливості та проблематика перекладу корейських омонімів, а саме: іменникових, дієслівних та прикметникових.

Наукова новизна полягає у важливості вивчення та дослідження особливостей перекладу корейських омонімів.

Методи дослідження – перекладацький та контекстуальний аналіз.

Ключові слова: *омонім, омонімія, корейська омонімія, переклад, значення, корейська мова, українська мова.*

ABSTRACT

Thesis title: Lexical features of the translation of Korean homonyms into Ukrainian language

The relevance of the thesis lies in the fact that the topic of homonymy remains insufficiently explored. Homonyms are a significant part of any language, especially Korean, due to their considerable number. Therefore, a deeper study of homonymy continues to be relevant today.

The purpose of the thesis is to study the lexical features of the translation of Korean homonyms into Ukrainian and to analyze the complexities and difficulties that arise when translating Korean homonyms.

The thesis consists of an abstract, content, introduction, main part, conclusions, and a list of references.

In the first chapter, the general theoretical principles and issues of homonymy are examined. The concept and classification of homonymy, as well as its problems and origins, are discussed in more detail.

In the second chapter, the features and problems of translating Korean homonyms are analyzed using practical examples, specifically noun, verb, and adjective homonyms.

The scientific novelty lies in the importance of studying and researching the peculiarities of the translation of Korean homonyms.

Research methods are translational and contextual analysis.

Key words: *homonym, homonymy, Korean homonymy, translation, meaning, Korean language, Ukrainian language.*

ЗМІСТ

ВСТУП	5
РОЗДІЛ I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ ТА ПРОБЛЕМИ ОМОНІМІЇ . 7	
1.1. Поняття омонімії та її класифікація	7
1.2. Проблематика перекладу корейської мови	9
1.3. Походження корейських омонімів	12
1.4. Висновки до Розділу I	14
РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ОМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	15
2.1. Особливості перекладу корейських іменникових омонімів	15
2.2. Особливості перекладу корейських дієслівних омонімів	28
2.3. Особливості перекладу корейських прикметникових омонімів	36
2.4. Проблематика перекладу корейських омонімів	39
2.5. Висновки до Розділу II	40
ВИСНОВКИ	42
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	43

ВСТУП

На сьогоднішній день тема міжкультурного спілкування стає все більш актуальною. З розвитком технологій люди стали дедалі частіше звертати увагу на питання міжкультурної комунікації. Між цим, слід зазначити, що одним із основних аспектів такого спілкування є переклад. У сучасному світі, люди використовують переклад все частіше. До прикладу, він допомагає спросити процес міжмовного спілкування. «Переклад – різновид інтертексту, передавання тексту однієї мови іншою при збереженні його стилістичних особливостей, що відрізняє його від переспіву, стилізації, травестії, ремінісценції тощо». [Ковалів Ю.І., 2007, с. 199].

Розглядаючи проблематику перекладу корейських слів, саме омоніми є однією з найскладніших, але в той же час, найважливіший областей у лінгвістиці. Як стверджують мовознавці Бабаджанов Р.М. та Кім Н.Д у своїй науковій роботі «Питання про омоніми та роль омонімії у корейській мові», корейська мова має чи не найбільшу кількість омонімів серед світових мов. Саме переклад омонімів вимагає глибоких знань як мови оригіналу, так і мови, на яку перекладають. Тож цей аспект іноді стає перепорою для ефективного, коректного та правильного перекладу корейських омонімів українською мовою.

Іноді при спілкуванні корейською мовою з носіями, люди, які ще тільки вивчають мову, можуть стикнутися із труднощами у правильному розумінні і перекладі певних слів. Подібні ускладнення у розумінні виникають через різноманітність багатьох корейських слів, які можуть по різному перекладатися.

Актуальність цієї проблеми пов'язана з тим, що тема омонімії все ще недостатньо розкрита. Вивчаючи корейські омоніми, люди стикаються із непорозуміннями та труднощами у правильному перекладі. Через те, що омоніми є важливою частиною корейської мови, ця проблема є важливою та актуальною.

Об'єктом дослідження є переклад корейських омонімів на українську мову.

Предметом дослідження є лексичні особливості перекладу, а саме специфіка та труднощі, пов'язані з вибором відповідного значення омоніма в контексті

Метою цієї дипломної роботи є дослідити лексичні особливості перекладу корейських омонімів українською мовою. Також, метою є виявити особливості співвідношення омонімів в оригінальному тексті та їх перекладом, а також дослідити аналіз факторів, які впливають на вибір конкретного перекладу.

З цією метою заплановано вирішити наступні завдання:

1. Розібрати термінологію омонімії та її класифікації.
2. Дослідити джерела виникнення корейських омонімів.
3. Розглянути на конкретних прикладах особливості перекладу корейських омонімів українською мовою.

Наукова новизна полягає у важливості вивчення та дослідження особливостей перекладу корейських омонімів. Через те, що омоніми займають значущу частину у корейській мові, їх розуміння стане істотним фактором у подальшому вивченні корейської мови.

РОЗДІЛ І. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ ТА ПРОБЛЕМИ ОМОНІМІЇ

1.1. Поняття омонімії та її класифікація

Поняття омонімії Українській та корейській мові притаманна велика кількість різних омонімів. Варто зазначити, що на сьогоднішній день корейська мова вважається однією з найбільш омонімічних мов.

Перш за все, треба чітко роз'яснити що таке омоніми. «Омоніми – це слова або їх окремі граматичні форми, стійкі словосполучення, морфеми, синтаксичні конструкції, які однаково вимовляються і пишуться, але мають різне значення» [Ковалів Ю.І., 2007, с. 152]. Або ж, ще цей термін можна визначити як «Звуковий збіг різних за значенням слів або їх форм» [Словник української мови. Академічний тлумачний словник 1970-1980]. Мовознавець Жовтобрюх М.А. у своїй праці «Курс сучасної української літературної мови» визначає поняття омонім як «такі слова, які однакові своїм звуковим складом, але мають різне значення».

Приклади омонімів наявні не тільки у корейській мові, а й в українській теж. Наприклад, доволі поширеним прикладом омонімів в українській мові є слово *ключ*. [Демська, Кульчицький, 1996, с. 56]. Воно має одразу декілька різних значень. Перше, і найбільш вживане поняття – знаряддя для відмикання або замикання замка або засува. Також, серед інших понять можна виділити – горішній клинуватий камінь, який завершує склепіння будинку, або жердина з гачком, за яку чіпляють відро або ж джерело. У корейській ж мові, прикладом омонімів може слугувати слово *가사* [Хо, Чечельницька, 2019, с. 3]. Слід зазначити, що воно може мати одразу три значення – слова пісні, домашні справи, або непритомність. Ще одним влучним прикладом корейського омоніма є слово *의사*, яке означає: лікар, розум чи мученик [Електронний словник корейської мови Навер].

Класифікація омонімії Сучасне мовознавство поділяє омоніми на дві окремі групи: повні (абсолютні) та неповні (часткові). [Корольова Н. В., Лазер-Паньків О. В. та ін., 2017, с. 357-358].

Повні, або ж абсолютні омоніми визначаються як ті, які «мають абсолютний збіг форм при їх змінюванні» [Кочерган, 2001, с. 199]. Прикладом для розуміння, що таке повні омоніми, може виступити слово *луг*: (низина, поросла лісом) або (хімічна сполука) [Демська, Кульчицький, 1996, с.64].

Як в українській, так і у корейській мові також існують приклади повних омонімів. Серед таких є слово $\frac{\text{눈}}{\text{눈}}$ (око) або $\frac{\text{눈}}{\text{눈}}$ (сніг). [Електронний словник корейської мови Навер]. Також, прикладом є омонім $\frac{\text{배}}{\text{배}}$, який означає: груша, корабель чи живіт.

Неповні, або ж часткові омоніми, як зазначають, «збігаються не в усіх формах» [Кочерган, 2001, с. 199]. На відміну від повних омонімів, які ідентичні в усіх граматичних ситуаціях, часткові можуть змінюватися залежно від граматичної конструкції або контексту.

Неповні (часткові) омоніми можна умовно поділити на три різні групи: омофони, омографи та омоформи.

Омофони - «різні слова, які збігаються за своїм звучанням, але мають різне написання» [Гапченко, 2010, с. 66]. Наприклад, в українській мові прикладом є *біль* (б'іл') та *білля* (б'іл':) [Гапченко, 2010, с. 66]. У корейській ж мові, прикладами є $\frac{\text{거름}}{\text{거름}}$ (гній, добрива) - $\frac{\text{걸음}}{\text{걸음}}$ (крок, кроки), а також $\frac{\text{다리/다}}{\text{다리/다}}$ (прасувати) - $\frac{\text{다오/다}}{\text{다오/다}}$ (заварювати) [Бабаджанов Р.М. та Кім Н.Д, с.17]

Омофони можуть впливати на напрямок мовлення, оскільки іноді можуть викликати гру слів або непорозуміння.

Омографи – «різні слова, які збігаються за написанням і розрізняються за вимовою, наголосом» [Гапченко, 2010, с. 66]. Для кращого та глибшого розуміння влучним прикладом в українській мові є слово *замок*, яке має різні значення (укріплена будівля із каміння) або (пристрій для замикання дверей), але

також, воно вимовляється по-різному [Тлумачний словник української мови]. У корейській мові прикладами є: 밤 [пам] (ніч) - 밤 [па: м] (каштан), 말 [маль] (кінь) - 말 [ма: ль] (слово, вираз, мова) [Бабаджанов Р.М. та Кім Н.Д, с.17].

Омоформи – «форми різних слів однієї або різних частин мови, які збігаються за звучанням і написанням» [Гапченко, 2010, с. 66]. Прикладом в українській мові є «форма інфінітива дієслова і форма називного відмінка іменника (мати)» [Гапченко, 2010, с. 66]. У корейській мові прикладом є 살 – іменник (роки), 사다 - дієслово (купувати) або 살다 - дієслово (жити) [Бабаджанов Р.М. та Кім Н.Д, с.18].

Поняття омонімії доволі обширне та все ще потребує більш глибокого вивчення. Навіть сьогодні все ще складно чітко визначити поняття омонімії, та розрізнити її класифікацію. Це відбувається через те, що існує багато різних наукових статей і книг, які дещо розрізняються між собою. Через це, створюється деяке непорозуміння, що не дозволяє безсумнівно визначитись із розумінням термінології омонімії.

1.2. Проблематика перекладу корейської мови

Вивчення корейської мови дедалі більше починає зацікавлювати людей з різних куточків нашої планети, включаючи Україну. Таке зацікавлення пов'язують із поширенням такої культурної хвилі як халлю, яка продовжує поширюватись по різних країнах світу [Ravina 2009, с. 3]. Зазначають, що термін корейська хвиля, або халлю (корейською 한류) був започаткований китайською пресою трохи більше десяти років тому для позначення популярності корейської поп-культури у Китаї. [Gunjoo Jang, Won K. Paik, с. 196].

Як зазначають, саме вплив культурного руху корейської хвилі привернув увагу багатьох людей до корейської мови, зокрема, до її вивчення. [24]. Саме це,

в свою чергу, робить актуальною проблематику перекладу корейської мови, а омонімів у тому ж числі.

При перекладі українською чи англійською, корейська мова зазнає багато трансформацій через відмінність цих мов. У своїй науковій роботі, мовознавець Вероніка Сандуляк визначає основні проблеми перекладу з корейської на інші мови, зокрема англійську. Тож, можна виділити такі основні проблеми перекладу:

1. Компактність корейської мови.

Корейська мова відома своєю компактністю, якщо порівнювати з іншими мовами, як наприклад з англійською чи українською. Деякі мовознавці зазначають, що це може бути як і плюсом, так і мінусом. Все через те, що іноді одне корейське слово може мати на меті якийсь цілий процес, який не має точних аналогів у англійській або українській, через що, переклад одного слова потребує опису. Наприклад:

취직 - іменник, який описує процес пошуку роботи, 수온 – температура води [Вероніка Сандуляк, с. 592]. Також, словами, які гарно показують компактність корейської мови є: 입학 – вступ до навчального закладу або 남북 – слово, що використовується для позначення Північної і Південної Кореї [Електронний словник корейської мови Навер].

2. Омонімія.

Омоніми складають велику частину слів у корейській мові. Це спричинено багатьма факторами, які будуть описані у наступному розділі 1.3. Але насамперед, важливо зазначити, що така велика кількість омонімів іноді спричиняє плутанину при процесі вивчення корейської мови. Наприклад:

- 모자 – іменниковий омонім, який може означати: «капелюх», або «мати і син». [Електронний словник корейської мови Навер]
- 소장- іменниковий омонім, може означати: «володіння», «тонка кишка», «генерал-майор» або «файли позовів» [Електронний словник корейської мови Навер]

3. Різні рівні ввічливості.

Насамперед, важливо зазначити, що різні рівні ввічливості доволі часто викликають проблеми при перекладі. Все через те, що українська та англійська мови мають менше рівнів ввічливості, аніж корейська. Треба підкреслити, що у корейській мові різні рівні ввічливості використовуються при різних ситуаціях, та до різних людей за соціальним статусом.

4. Різна структура речень.

Ще однією проблемою при перекладі з корейської мови визначають різну структуру речень. Однією із основних перешкод є наявність дієслова у кінці речення, що не притаманно українській чи англійській мові. Насамперед, це буде краще видно на конкретному прикладі:

- 학교에(до школи) 빨리(швидко) 갔어요(пішов). (Я швидко пішов до школи) або (I quickly went to school). [Вероніка Сандуляк, с.593].

5. Корейська вікова ієрархія та неперекладні назви.

Вік у Південній Кореї є важливою частиною вікової ієрархії при розмові з іншими. Адже саме вік буде визначати, як саме ви будете звертатись до інших, та навпаки. Прикладів існує доволі багато, але можна виділити: 오빠, 형, 누나 та 언니. Вони означають:

- 오빠 = (старший брат або старший чоловік) використовується жінками для звертання. [Вероніка Сандуляк, с.593]
- 형 = (старший брат або старший чоловік) використовують чоловіки для звертання. [Вероніка Сандуляк, с.593]
- 누나 = (старша сестра або старша жінка) використовують чоловіки для звертання. [Вероніка Сандуляк, с.593]
- 언니 = (старша сестра або старша жінка) використовується жінками для звертання. [Вероніка Сандуляк, с.593]

6. Активне використання ономапопеї.

Корейській мові притаманна ономапопея, яка є доволі різноманітною. Проблематику спричиняє те, що у більшій частині випадків корейську ономапопею неможливо перекласти одним словом на українську або англійську мови. Наприклад:

- 꼬물꼬물 – слово, яке використовують для опису повільних, маленьких рухів. [Навчальний словник корейсько-англійської мови]
- 미끌미끌 – слово, яке використовується для опису чогось слизького. [Вероніка Сандуляк, с.594]
- 뽀글뽀글 – слово, яке використовуються для опису процесу булькання окропу. [Вероніка Сандуляк, с.594]

7. Фразеологізми.

При перекладі корейських фразеологізмів часто виникає плутанина, адже корейські фразеологізми майже не мають прямих і чітких аналогів серед інших мов. Наприклад:

- 울며 겨자를 먹기로 (Продовжуйте їсти гірчицю крізь сльози) = Зробити через не хочу або Bite the bullet. [Вероніка Сандуляк, с.594]
- 꿩 먹고 알 먹는다 (Якщо ви їсте фазана, ви також з'їсте яйце) = Вбити двох зайців одним пострілом або Kill two birds with a stone. [Вероніка Сандуляк, с.594]

1.3. Походження корейських омонімів

Для того, щоб якісно та коректно перекладати корейські омоніми, насамперед треба розуміти їх походження. Слід зазначити, що походження українських та корейських омонімів схожі між собою. Мовознавець Жовтобрюх

М.А. [1995, с.28-29] зазначає, що за походженням, омоніми можна поділити на ті, які:

1. Утворилися внаслідок збігу звукового складу слів, різних за своїм походженням, наприклад *засипати* (заповнювати що-небудь чимось сипким) та (впадати в сон) [Демська, с.45].

2. Утворилися з одних і тих самих мовних елементів, але вживалися з різними значеннями, наприклад: *завод* (підприємство) і (дія механізму) [Жовтобрюх М.А., с. 28]

3. Утворилися внаслідок історичних змін у звуковому складі слова.

4. Виникли внаслідок запозичення з інших мов тих слів, звуковий склад яких збігається з уже існуючим у мові.

5. Виділилися в процесі розвитку багатозначності слова внаслідок втрати семантичних зв'язків між окремими його значеннями.

У той же час, мовознавці Бабаджанов Р.М. та Кім Н.Д. у своїй науковій роботі «Питання про омоніми та роль омонімії у корейській мову» визначають такі причини походження корейських омонімів:

1. Утворення внаслідок випадкового звукового збігу корейського слова із іншим іноземним, частіше за все китайським словом. Наприклад, *누가* [французькою 'nougat'] нуга — *누가* [скорочення від '누구가'] хто. [Бабаджанов Р.М., Кім. Н.Д., с. 17]

Слід додати, що у випадку, якщо корейський омонім має китайське коріння, він буде називатися як сино-корейський.

2. Збіг у звучанні діалектного слова із літературним, наприклад *성* (형) старший брат — *성* природа, характер або схильність до чогось [30]. Додатково, як зазначають у своїй праці мовознавці Бабаджанов Р.М. та Кім Н.Д., утворення корейських омонімів стаються випадково, і між ними немає лінгвістичного та смислового зв'язку.

Насамперед, розглядаючи і досліджуючи певний омонім, важливо розуміти його походження. Мовознавці зауважують, що для того, щоб впевнитись у тому, чи омонім є сино-корейським або власно корейським, краще за все використовувати словник.

1.4. Висновки до Розділу I

У цьому розділі було розглянуто термінологію омонімії. Як зазначає мовознавець Ковалів Ю.І.: «Омоніми – це слова або їх окремі граматичні форми, стійкі словосполучення, морфеми, синтаксичні конструкції, які однаково вимовляються і пишуться, але мають різне значення» [Ковалів, 2007, с. 152]. Також, було досліджено класифікацію омонімії. Омоніми можна поділити на такі групи: повні (абсолютні) та неповні (часткові). При цьому, неповні омоніми ще поділяються на: омографи, омофони, та омоформи.

Також було проаналізовано проблематику перекладу корейської мови. Існують декілька поширених проблем, з якими можна стикнутись при перекладі з корейської на будь-яку іншу мову: ономаіопея, фразеологізми, омонімія, різні рівні ввічливості та ін.

При цьому, також, було розглянуто причини походження корейських та українських омонімів. Наприклад, однією із причин виникнення омонімів є утворення внаслідок історичних змін у звуковому складі слова. Зазначається, що походження українських та корейських омонімів місцями доволі схожі між собою.

Корейська омонімія є важливою темою для дослідження, адже, як зазначають мовознавці Бабаджанов Р.М. та Кім Н.Д, корейська мова має чи не найбільшу кількість омонімів, порівнюючи з іншими мовами.

Отже, тема дослідження корейської омонімії є актуальною, так як вона ще досі недостатньо досліджена, що створює перешкоди для людей, які вивчають корейську мову.

РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ОМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

2.1. Особливості перекладу корейських іменникових омонімів

У цьому розділі буде практично досліджено використання та переклад іменникових омонімів корейської мови. Слід зазначити, що іменникові омоніми становлять найбільшу частку серед усіх інших типів омонімів [강범모, 2009]. Буде розглянуто такі слова як 다리, 사과, 밤 та багато інших.

Іменник 개. Перший омонім 개 має декілька значень. Насамперед, у цього омоніма є два значення, які доволі часто використовують у розмові у повсякденному житті. [Електронний словник корейської мови Навер]. Першим його доволі широковживаним значенням є «собака». У той же час, друге його значення - «штука», і використовують у такому випадку цей омонім для лічби певної групи предметів. Прикладами, щоб краще розкрити ці два значення є:

- 우리 개는 아침에 공원에서 산책하는 것을 아주 좋아합니다. (Наш собака дуже любить гуляти у парку вранці.).
- 회사에서 정말 배가 고파서 바나나를 한 개 먹었어요. (На роботі я дуже зголоднів, тому з'їв один банан).

Також, важливо підкреслити, що іменниковий омонім 개 є власно корейським словом.

Іменник 기타. Згідно із «Навчальним словником корейсько-англійської мови», омонім 기타 має два значення.

У значенні 기타 «гітара» цей омонім є найбільш вживаним у розмові. Але також є й інше значення – 기타 (其他). «інше, і так далі, все інше, тощо». У цьому випадку омонім 기타 (其他) є сино-корейським.

Розгляньмо вживання цього омоніма на прикладах:

- 내 동생은 기타를 잘 쳐요. (Мій брат дуже добре грає на гітарі). У цьому випадку омонім 기타 використовується у значенні як музичний інструмент.
- 이름, 주소 기타를 적어 주세요. (Напишіть, будь ласка, ім'я, адресу тощо).

На додачу, хоча у цього омоніма лише два значення, слід досліджувати контекст, щоб ці значення не переплутати і не виникло непорозумінь.

Іменник 김. Насамперед важливо зазначити, що омонім 김 доволі часто використовується як звертання до якоїсь людини, яка має прізвище 김. Тож, зважаючи на це, це слово є доволі широкоживаним саме у значенні прізвища. Попри це, цей омонім має ще декілька значень, які можна часто помітити у вживанні при розмові:

- «Сушені водорості» [Корейсько-англійський словар, с. 246]
- «Пар», або до цього ж ще відносять «теплий подих» [Корейсько-англійський словар, с. 246]

Також, попри ці вищезазначені значення, омонім 김, згідно із «Навчальним словником корейсько-англійської мови», ще може вживатися у значенні «бур'ян».

Ось декілька прикладів із омонімом 김 у різних контекстах:

- 우리 대학의 한국어 수업은 김 선생님이 가르치고 있습니다.
(Вчитель Кім викладає корейську мову в нашому університеті).

- 김밥을 만들 때 김을 사용한다. (При приготуванні кімбабу використовують сушені водорості).
- 밥이 너무 뜨거워서 김이 보입니다. (Рис настільки гарячий, що аж видно пару).
- 정원에 김이 많이 자랐어요. (На городі виросло багато бур'янів).

Також, на додачу важливо зазначити, що омонім 김 є власно корейським словом у всіх своїх значеннях.

Іменник 다리. Передусім треба підкреслити, що омонім 다리 відноситься до оригінальної лексики корейської мови, тобто є власно корейським [Електронний словник корейської мови Навер]. За «Навчальним словником корейсько-англійської мови» цей омонім має такі значення:

- «Нога», «ноги», «кінцівки» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «Міст» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Але, «Електронний словник корейської мови Навер» додатково надає ще два значення, які є доволі рідкими у вживанні. Це «перешкода», а також «дужка окулярів».

Проаналізувавши контекст, можна без проблем визначити, у якому саме значенні омонім 다리 використовується. Наприклад:

- 계단에서 넘어져서 다리가 부러졌습니다. (Я впав зі сходів і зламав ногу).
- 이 다리는 새로 지어진 것으로 불과 1 년 전에 건설되었습니다. (Цей міст ще новий, його збудували майже рік тому).

- 운전을 계속하려면 이 다리들을 피해야 합니다. (Нам краще об'їхати ці перешкоди, щоб продовжити рух).
- 안경 다리가 손상되어서 고쳐야 해요. (На моїх окулярах пошкоджена дужка, тож її треба полагодити).

Отже, омонім 다리 має чотири різні значення, але найбільш вживаними є «ноги» та «міст».

Іменник 대기. Омонім 대기 має два значення. І в цих двох значеннях він є сино-корейськими:

- 대기 (大氣) – « атмосфера» [Електронний словник корейської мови Навер].
- 대기 (待機) – «очікування», «режим очікування», або ж, менш вживаний аналог «захід, який вживає начальник, коли державний службовець робить помилку» [Електронний словник корейської мови Навер].

Дослідивши ці два значення, наведемо ось такі приклади:

- 대기 오염은 환경에 악영향을 끼칩니다. (Забруднення повітря негативно впливає на навколишнє середовище).
- 이곳에서 너무 긴 대기를 했어요. (Я занадто довго тут чекала).

Слід додати, що омонім 대기 використовують однаково часто у двох значеннях: «атмосфера» та «очікування» [Електронний словник корейської мови Навер].

Іменник 말. Насамперед, за «Електронним словником корейської мови Навер» омонім 말 декілька значень. Перше, яке зустрічається найчастіше у вживанні при розмові – це значення «кінь». Ще інші значення це:

- «голос» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «мова» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «кінець» [Електронний словник корейської мови Навер].

Але все ж таки найчастіше слово 말 використовується саме у значенні «кінь». Ось декілька прикладів вживання цього омоніма:

- 그는 오랫동안 한국어를 배워서 한국어로 말을 잘 합니다. (Він довгий час вивчав корейську мову, тому добре нею говорить).
- 내 친구는 어릴 때부터 말 타는 걸 좋아했어요. (Мій друг з дитинства любив їздити верхи).
- 이번 달 말에 중요한 회의가 있어요. (Наприкінці цього місяця буде важлива зустріч).

Також, за «Навчальним словником корейсько-англійської мови», попри все вище зазначене, додатково омонім 말 має ще ось такі значення:

- «чутки» або «плітки»
- «сенс»
- «значення»
- «доля»
- «розчарування»
- «згадка» чи «посилання»
- «вигук»
- «мірне відро»

Важливо додати, що омонім 말 є власно корейським у всіх значеннях [Електронний словник корейської мови Навер].

Іменник 북. Наступним омонімом є слово 북. Це слово має два значення:

북 (北) - «північ». Саме у цьому значенні це слово використовується найчастіше [Електронний словник корейської мови Навер].

북 - «барабан» [Електронний словник корейської мови Навер].

Нижче наведені приклади застосування цього омоніма у різних контекстах:

- 나침반을 따라 북쪽으로 가야 길에 도달할 수 있습니다. (Слідуючи компасу, щоб дістатися до дороги, треба йти на північ).
- 북을 연주하려면 먼저 음악의 리듬을 느끼는 법을 배워야 합니다. (Щоб грати на барабанах, спочатку потрібно навчитися відчувати ритм музики).

Також, 북 у значенні «північ» є сино-корейським (北), у той час як у значенні «барабан» воно є власно корейським [Електронний словник корейської мови Навер].

Таким чином, слово 북 має два значення, які можна легко зрозуміти правильно проаналізувавши контекст, у якому цей омонім використовується.

Іменник 비. Іменниковий омонім 비 частіше за все використовують у значенні «дощ» [Електронний словник корейської мови Навер]. Однак, ще є й інші значення, які на сьогоднішній день використовуються рідше:

- 비 – «віник», або «мітла». [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- 비 (比) – «пропорція», «співвідношення». У цьому значенні омонім є сино-корейським. [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

- 비 (碑) – «надгробок» чи «пам'ятник». У цьому випадку омонім також є китайського походження. [Електронний словник корейської мови Навер].

Щоб коректно розуміти значення, у якому використовується омонім 비 потрібно проаналізувати контекст. Наприклад:

- 비와 바람으로 인해 도시에서 나무가 부러졌습니다. (Через дощ і вітер у місті поламалися дерева).
- 비로 바닥을 쓸어주세요. (Будь ласка, замітайте підлогу віником).

Отже, омонім 비 має декілька значень, але найчастіше його використовують саме у значенні «дощ».

Іменник 사과. Перш за все, важливо підкреслити, що омонім 사과 має два значення:

- 사과 (沙果/砂果) – «яблуко», і використовується частіше у порівнянні з іншим значенням. [Електронний словник корейської мови Навер].
- 사과 (赦過) – «вибачення» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Таким чином, проаналізувавши все вищезазначене, зазначимо, що слово 사과 є сино-корейським, тобто має китайське походження.

Ось приклади, які краще допоможуть зрозуміти різницю між двома поданими вище значеннями:

- 아침에 시장에 와서 빨간 사과를 샀어요. (Прийшовши зранку на ринок, я купила червоні яблука).

- 저의 진심 어린 사과를 받아 주세요. (Прийміть мої щирі вибачення).
[Електронний словник корейської мови Навер].

Отже, іменниковий омонім 사과 може вживатися у двох значеннях: «яблуко» та «вибачення» і на додачу, в обох випадках є сино-корейським.

Іменник 지방. Насамперед, треба підкреслити, що омонім 지방 у всіх своїх значеннях є сино-корейським словом [Електронний словник корейської мови Навер]. Омонім 지방 має такі значення:

- 지방 (地方) – може мати декілька схожих значень: «площа», «район», «провінція» чи «село». [Електронний словник корейської мови Навер].
- 지방 (脂肪) – «жир» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- 지방 (紙榜) – це значення не має чіткого еквівалента в українській мові, а описується він як «Пам'ятна табличка для поминків або родового обряду, виготовлена шляхом письма на папері» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Тож наведемо ось такі приклади використання омоніма 지방:

- 조상을 기리기 위해 지방을 만들었습니다. (Ми створили пам'ятну табличку для вшанування предків).
- 이 나라에는 여러 지방이 있습니다. (У цій країні є кілька провінцій).
- 나는 지방이 많은 음식을 좋아하지 않습니다. (Я не люблю їжу з великим вмістом жиру).

Отже, підсумовуючи все вищезазначене, іменник 지방 має три значення, і всі вони мають китайське походження.

Іменник 자리. Наступний омонім 자리 має декілька різних значень. Перше, і найбільш частовживане – «простір» «місце». [Електронний словник корейської мови Навер]. Наступне значення, яке теж доволі часто використовується - «позиція» чи «пост» [Навчальний словник корейсько-англійської мови]. Серед інших, менш вживаних, які доволі рідко використовують, виділимо:

- «місце», «наслідки» - місце на тілі людини або на предметі, де залишається слід після змін [Електронний словник корейської мови Навер].
- «сидіння» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «відкриття» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «положення» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «місце проведення», «нагода» - місце, де люди збираються з певної нагоди чи такої нагоди. [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «цифра» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Ось декілька прикладів із деякими зазначеними вище значеннями омоніма 자리:

- 자리에 앉아주세요.(Будь ласка, сідайте на своє місце).
- 그는 대기업에서 고위직에 있었다. (Він займав високу посаду у великій компанії) [Електронний словник корейської мови Навер].

Важливо підкреслити, що у всіх своїх значеннях, омонім 자리 є власно корейським словом.

Отже, дослідивши іменник 자리 не можна не помітити його велику різноманітність значень. Однак, хоча цих значень і багато, більша частина з них доволі рідко використовується у розмові. Частіше всього, омонім 자리 вживають у значенні «місця» або «посади».

Іменник 점. Наступним омонімом є 점. Перед його аналізом слід зазначити, що у всіх своїх значеннях він має китайське походження, тобто є сино-корейським [Електронний словник корейської мови Навер].

Перше значення іменника 점 (點) – «точка», «пляма», «цятка», «крапка» або ж «розділовий знак». [Навчальний словник корейсько-англійської мови]. Наступне, менш вживане значення омоніма 점 (占) – «ворожіння» [Електронний словник корейської мови Навер].

Частіше за все, слово 점 вживають у значеннях «цятка», «пляма» та «крапка», «розділовий знак».

Тож ось приклади з використанням цих вищезазначених значень:

- 옷에 커피 점이 묻었어요. (На моєму одязі залишилась пляма від кави).
- 그 문장에는 마침표가 없어요. (У цьому реченні немає крапки).

Іменник 차. Перш за все, омонім 차 має декілька значень:

- 차 (茶) – «чай» [Електронний словник корейської мови Навер].
- 차 (車) – «автомобіль», «транспортний засіб». Також існує більш рідке значення, еквівалента якого немає в українській мові. Описується це значення як «У настільній грі чангі (장기)— фігура з вигравіруваним китайським ієрогліфом «車»). [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- 차 (差) – «відмінність», «розрив» [Електронний словник корейської мови Навер].

Дослідивши та проаналізувавши омонім 차, зазначимо, що у всіх своїх значеннях він має китайське походження, тобто є сино-корейським. Ось приклади використання омоніма 차:

- 오늘 길에서 차가 어떻게 사고를 당했는지 보았습니다. (Сьогодні я бачив, як на дорозі машина потрапила в аварію).
- 저는 아침에 커피 대신 차를 마시는 걸 좋아해요. (Зранку я люблю пити чай, замість кави).
- 그들은 연령 차이가 많이 나요. (Вони мають велику різницю у віці).

Отже, у іменникового омоніма 차 є декілька значень, і всі вони доволі часто використовуються у розмові. Але щоб коректно зрозуміти у якому саме значенні виступає омонім, треба аналізувати у якому саме контексті він використовується.

Іменник 팔. За «Електронним словником корейської мови Навер», омонім 팔 має такі значення:

- 팔 – «рука». Також варто додати, що у цьому значенні омонім є власно корейським. [Електронний словник корейської мови Навер].
- 팔 (八) – «вісім». У цьому випадку омонім є сино-корейським.

Прикладами використання цього омоніма у різних контекстах є:

- 어제 내 친구가 농구를 하다가 실수로 넘어져 팔이 부러졌습니다.
(Вчора мій друг випадково впав і зламав руку під час гри в баскетбол).
- 팔일 뒤에 시험이 있어요. (Через вісім днів у мене буде екзамен).

Таким чином, вищезазначені приклади показують, як слово «**팔**» може мати різні значення залежно від контексту.

Іменник 배. Наступний омонім 배 має декілька різних значень:

- 배 – «живіт», «матка» [Електронний словник корейської мови Навер].
- 배 – «човен», «корабель», «судно» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- 배 – «груша» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- 배 (倍) – «подвійно», «два рази», або «рази» (одиниця, що вказує кількість випадків, на які множитья певне число або сума). У цьому випадку видно, що омонім походить від китайського ієрогліфа, тобто є сино-корейським. [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- 배 (杯) – «чашка», «склянка», або «трофей». Як і у прикладі вище, у цьому значенні слово теж є сино-корейським. [Електронний словник корейської мови Навер].

Наведені нижче приклади допоможуть краще зрозуміти як омонім 배 використовується у різних значеннях:

- 사과보다 배를 더 좋아하는 친구가 있어요. (У мене є друг, який більше любить груші, ніж яблука).
- 배가 아프면 병원에 가보세요. (Якщо у вас болить живіт, будь ласка, відвідайте лікарню).
- 우리는 배를 타고 섬에 갔어요. (Сівши на човен, ми попливли до острова).

Іменник 밤. Наступним омонімом є слово 밤. Залежно від контексту, він може мати ось такі значення:

- «ніч», «вечір». [Електронний словник корейської мови Навер].
- «каштан». [Електронний словник корейської мови Навер].

У всіх вищезазначених прикладах слово 밤 є власно корейським.

Ось приклади використання цього омоніма:

- 우리는 밤에 별을 보러 나갔어요. (Ми вийшли подивитися на зірки вночі).
- 밤으로 만든 떡을 먹어봤어요? (Ви коли-небудь пробували тток з каштанами?).

Іменник 연기. Іменниковий омонім 연기 має різноманітні значення, серед яких:

- 연기 (延期) – «затримка», «відстрочка» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- 연기 (煙氣) – «дим» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- 연기 (演技) – «акторська гра», «виступ», «постановка». [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

У всіх вищезазначених випадках 연기 є сино-корейським, і походить від різних китайських ієрогліфів.

Прикладами вживання цього омоніма є:

- 그 영화는 배우들의 연기 때문에 인기를 끌었습니다. (Фільм став популярним завдяки грі акторів).

- 화재로 인해 연기가 많이 발생하여 호흡이 어려워집니다. (Під час пожеж утворюється багато диму, що ускладнює дихання).

Іменник 해. Останнім серед представлених іменникових омонімів є слово 해. Найчастіше цей омонім використовують у розмові у значенні «сонце» [Електронний словник корейської мови Навер]. Також, слід додати, що у цьому випадку омонім 해 є власно корейським.

Друге значення – «шкода» або «пошкодження» [Електронний словник корейської мови Навер]. Вже у цьому значенні іменниковий омонім 해 (害) має китайське походження .

Прикладами вживання є:

여름이 시작되면서 요즘 해가 많이 덥습니다. (З початком літа сонце в ці дні дуже припікає).

이 식품은 몸에 좋은 재료로만 만들었으므로 건강에 해를 끼치지 않을 것이다. (Ця їжа виготовлена тільки з корисних інгредієнтів, тому не зашкодить вашому здоров'ю) [Електронний словник корейської мови Навер].

2.2. Особливості перекладу корейських дієслівних омонімів

Як і у попередньому розділі, у цьому теж буде практично досліджено переклад корейських омонімів, але тепер вже саме дієслівних омонімів. Слід зазначити, що дієслівних омонімів значно менше, ніж іменникових. У цьому розділі буде розглянуто такі дієслівні омоніми як 들다, 쓰다 та інші.

Дієслово **걸다**. Перший омонім ,серед представлених у цьому розділі - **걸다**. За «Електронним словником корейської мови Навер» цей омонім є власно корейським.

Ось які значення цей омонім може мати:

- «повісити» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «замкнути», «закріпити» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «організовувати», «готувати» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «починати», «розпочинати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «телефонувати», «дзвонити» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «лаятися» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «залучати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «ввести в стан гіпнозу» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «провокувати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «очікувати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Важливо підкреслити, що залежно від контексту дієслово **걸다** ще може набувати властивостей прикметника:

- «багатий», «родючий» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «густий» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «рясний», «щедрий» у значенні «Накрити рясний стіл» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «сквернословний», «словесно образливий» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

- «ненажерливий» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Таким чином, щоб краще зрозуміти, як омонім **걸다** змінює своє значення залежно від контексту, наведемо такі приклади:

- 옷걸이에 코트를 걸어 주세요. (Будь ласка, повісте своє пальто на вішак).
- 할머니 집에서는 항상 걸게 먹을 수 있어요. (У бабусі завжди можна щедро наїстися).
- 그녀에게 다시 전화 걸어 보세요. (Спробуйте подзвонити їй ще раз).

Отже, омонім **걸다** є доволі багатостороннім словом, яке може виражатися як дієсловом, так і прикметником, і може легко змінювати своє значення залежно від контексту.

Дієслово 구하다. Наступний омонім **구하다** за «Електронним словником корейської мови Навер» у всіх своїх значеннях є сино-корейським. Він утворився внаслідок додавання ієрогліфу та частки **하다**. Наприклад:

- 구하다 (求하다) – «шукати», «запитувати», «отримувати» або «розраховувати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- 구하다 (救하다) – «допомагати», «спасати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Також, за «Електронним словником корейської мови Навер», дієслово **구하다** може використовуватись із різними словами і набувати іншого значення, наприклад: 양해를 구하다 – «просити вибачення»; 직장을 구하다 – «шукати роботу»; 합을 구하다 – «робити розрахунки» [Електронний словник корейської мови Навер].

Ось деякі приклади з використанням омоніма 구하다:

- 우리는 잃어버린 강아지를 구했어요. (Ми врятували загублене цуценя).
- 이 방정식의 해를 구하세요. (Знайдіть розв'язок цього рівняння).

Отже, омонім 구하다 у всіх своїх значеннях виражається як дієслово і є сино-корейським, тобто має китайське походження.

Дієслово 들다. Одним із найбільш вживаних із цього списку омонімів є дієслово 들다. За «Навчальним словником корейсько-англійської мови», омонім 들다 є дуже різностороннім словом із широким спектром різних значень.

Наприклад:

- «заходити» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «брати», «піднімати» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «витрачати», «використовувати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «заповнити» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «одружуватися» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «починати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Слід підкреслити, що це не всі значення, які має омонім 들다. Але вищезазначені значення є одними з найпоширеніших, які використовуються у повсякденній розмові.

Прикладами вживання цього омоніма у різних контекстах є:

- 무거운 상자를 들었어요. (Я підняв важку коробку).
- 가게에 손님이 들었어요. (У магазин зайшов покупець).

Дієслово 마르다. Насамперед важливо підкреслити, що за «Електронним словником корейської мови Навер», омонім 마르다 є власно корейським. Також, він може мати наступні значення:

- «сохнути», «висохнути» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «відчувати спрагу» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «схуднути» [Електронний словник корейської мови Навер].

Ці вищеперелічені значення використовують найчастіше у розмові. Однак, за «Навчальним словником корейсько-англійської мови», існують ще декілька рідких значень, які не так часто використовуються:

- «використати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «стати безсердечним» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «вирізати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Нижче зазначені приклади з вживанням деяких значень у різних контекстах:

- 여름에는 호수가 마르기 쉬워요. (Влітку озера мають властивість пересихати).
- 요즘 스트레스로 말랐어요. (Останнім часом я сильно схудла через стрес).
- 운동 후에 목이 말랐어요. (Я відчував спрагу після тренувань).

Дієслово 묻다. Омонім 묻다, як і попереднє дієслово, за «Електронним словником корейської мови Навер» є власно корейським. Цей омонім може набувати таких значень у контексті:

- «запитувати» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «звинувачувати» або «критикувати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

- «бути заплямованим», «бути вимазаним» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «бути змішаним» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «ховати» або «прикрити» [Електронний словник корейської мови Навер].

Таким чином, задля кращого розуміння поданих значень, наведемо такі приклади:

- 길을 물으려면 저 사람에게 가세요. (Якщо ви хочете запитати дорогу, підіть до цієї людини).
- 우리는 나무 밑에 타임캡슐을 묻었어요. (Ми закопали капсулу часу під деревом).
- 그의 셔츠에 잉크가 묻었어요. (На його сорочці чорнило).

Узагальнюючи, для того щоб коректно зрозуміти у якому значенні використовується омонім 묻다, слід аналізувати речення та у якому саме контексті використовується цей омонім.

Дієслово 빠지다. Наступний дієслівний омонім, який ми проаналізуємо – 빠지다.

Насамперед, слід зазначити, що цей омонім за «Електронним словником корейської мови Навер» є власно корейським, як і два попередні випадки омонімів.

Це дієслово має багато значень, серед яких:

- «зануритися» або «бути кинутим кудись» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «потрапити», або «тонутися», а якщо точніше, то «потрапити в скрутне становище» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «бути обдуреним» [Електронний словник корейської мови Навер].

Ці декілька значень за «Електронним словником корейської мови Навер» є найбільш вживаними, але також є й ті, які використовують рідше:

- «випадати» або «вислизати» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «бути залишеним», або якщо уточнювати, то «зробивши щось, залишається якийсь прибуток» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «бути відсутнім» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «мати гарну форму» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «бути нижчим» або «бути коротшим» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «худнути» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «слабнути» чи «бути вичерпаним» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Рідке використання вищеперелічених значень омоніма 빠지다 спричинене тим, що вже існують слова, які точніше передають ці значення.

Прикладами використання дієслівного омоніма 빠지다 можуть бути:

- 배가 강에 빠졌어요. (Човен затонув у річці).
- 다이어트를 해서 살이 많이 빠졌어요. (Я сильно схудла завдяки дієті).
- 그의 이가 빠졌어요. (У нього випав зуб).

Дієслово 쓰다. Наступний омонім є одним із найбільш поширених та різноманітних у своїх значеннях. Тож, серед різноманіття понять можна виділити:

- «писати», «записувати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «одягати», але використовується лише зі словами «капелюх», «парасолька», «окуляри» тощо [Електронний словник корейської мови Навер].
- «працювати з», «наймати когось» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «використовувати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Попри дієслівні значення цього слова, слід підкреслити, що омонім 쓰다 іноді ще використовується як прикметник:

- «гіркий» [Електронний словник корейської мови Навер].

Також, за «Навчальним словником корейсько-англійської мови», цей омонім є власно корейським.

Прикладами вживання омоніма 쓰다 є:

- 모자를 쓰고 밖으로 나갔어요. (Я одягнув капелюх і вийшов на вулицю).
- 이 약은 정말 써요. (Ці ліки дуже гіркі).
- 이 도구를 어떻게 쓰는지 아세요? (Чи знаєте ви, як користуватися цим інструментом?).

Отже, проаналізувавши всі значення, яких може набути омонім 쓰다 слід підкреслити, що широка вживаність цього слова обумовлюється легкістю розуміння того, у якому значенні використовується це слово.

Дієслово 타다. Теж доволі розповсюджений дієслівний омонім – 타다.

І він може мати такі значення:

- «їздити» або «сідати» у якомусь транспорті [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «спалювати» чи «бути засмаглим» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «перемішувати», «додавати» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «легко забруднюватися» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «отримувати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Прикладами є:

- 버스를 타고 학교에 갔어요. (Я поїхав до школи на автобусі).
- 태양에 오래 있어 피부가 탔어요. (Моя шкіра засмагла після тривалого перебування на сонці).
- 커피에 설탕을 탔어요. (Я додала в каву цукор).
- 복권에 당첨되어 큰 돈을 탔어요. (Я виграла у лотерею і отримала багато грошей).

2.3. Особливості перекладу корейських прикметникових омонімів

Останньою групою омонімів, яку ми проаналізуємо, будуть саме прикметникові омоніми. Слід зазначити, що прикметникові омоніми зустрічаються набагато рідше, ніж іменникові чи дієслівні.

Прикметник 곱다. Перший прикметниковий омонім – 곱다. Цей омонім має такі значення:

- «красивий». Також, саме це значення вважається тим, у якому найчастіше використовують омонім 곱다 [Електронний словник корейської мови Навер].
- «онімільй» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «згорблений», «кривий» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Прикладами вживання цього омоніма у різних контекстах є:

- 생일선물로 받은 이 꽃다발이 곱아요. (Цей букет квітів, який був подарований на день народження, красивий)
- 손이 곱으면 제대로 움직일 수 없다. (Якщо ваші руки занадто онімільй, ви не зможете ними правильно рухати) [Електронний словник корейської мови Навер].

Слід додати, що омонім 곱다 іноді ще може використовуватися у значенні дієслова:

- «бути згорбленим», «бути кривим» [Електронний словник корейської мови Навер].

Прикметник 달다. Омонім 달다 має таке значення:

- «солодкий» [Електронний словник корейської мови Навер].

Прикладом вживання є:

- 엄마가 만들어주신 디저트는 정말 달았어요. (Десерт, який приготувала мама, був дуже солодким).

Однак, цей омонім ще може набувати властивостей дієслова і мати такі значення:

- «повісити», «приклеїти», «закріпити», «встановити», «додати» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «попросити» [Електронний словник корейської мови Навер].

- «зважити», «відміряти» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «нагріватися», «розжарюватися», «нервувати» [Електронний словник корейської мови Навер].

Прикметник 싸다: Прикметниковий омонім 싸다 за різних контекстів набуває таких значень:

- «загорнути», «упаковувати» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «видаляти» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «дешевий» [Електронний словник корейської мови Навер].

Задля кращого розуміння, наведемо такі приклади:

- 어제 원피스는 할인해서 싸게 샀어요. (Вчора купила сукню недорого, бо був розпродаж.)
- 어머니는 소풍 날 아침 김밥을 만들어 점심 도시락을 싸 주셨다. (Вранці на пікнік мама приготувала кімбап і спакувала його на обід). [Електронний словник корейської мови Навер].

Прикметник 적다

Останній омонім із представлених -적다. За «Електронний словником корейської мови Навер», цей омонім має такі значення:

- «маленький» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «записувати», «писати» [Електронний словник корейської мови Навер].

Наведемо такі приклади із цими значеннями:

- 내 동생은 우리 집의 작은 방에 살고 있습니다. (У нашому будинку у маленькій кімнаті живе мій брат.)

- 새로운 친구의 전화번호를 적었습니다. (Я записав номер телефону свого нового друга).

2.4. Проблематика перекладу корейських омонімів

Переклад корейських омонімів іноді спричиняє певні труднощі для людей, які вивчають корейську мову. Саме тому, тема проблематики перекладу корейських омонімів все ще залишається актуальним питанням для дослідження, адже корейська мова має чи не найбільшу кількість омонімів.

Насамперед, слід зазначити, що переклад корейських омонімів вимагає глибокого знання та розуміння корейської мови. Адже для того, щоб правильно і коректно інтерпретувати значення певного слова, потрібно розуміти контекст, у якому омонім використовується.

Важливість розуміння контексту є чи не найголовнішою проблемою перекладу корейських омонімів. Доволі часто одне корейське слово має декілька різних між собою значень. Тому, саме контекст впливає на те, як у результаті буде перекладено омонім українською мовою. Щоб краще дослідити цю проблему, наведемо приклад: корейський іменниковий омонім 눈. Він має такі значення:

- «око», «здатність бачити» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «сніг» [Електронний словник корейської мови Навер].
- «сітка», «перетин» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «бутон» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].
- «градація» [Навчальний словник корейсько-англійської мови].

Насамперед, треба підкреслити, що омонім 눈 має декілька різних значень. Однак, для того, щоб дослідити проблему важливості розуміння контексту, наведемо деякі приклади:

- 눈이 아파서 어제 의사에게 갔어요. (Вчора я пішла до лікаря через біль у оці).
- 눈이 쌓이면 교통이 막히기 때문에 조심해야 해요. (Якщо випаде сніг, то рух буде перекрито, тому будьте обережні).
- 사월이 되자 사과나무에 초록색 눈이 올라왔다. (Коли настав квітень, на яблуні з'явилися зелені бруньки) [Електронний словник корейської мови Навер].

Тож, проаналізувавши вищезазначені приклади з омонімом 눈, зробимо висновок, що саме контекст стає вирішальним аспектом у перекладі корейських омонімів. Адже лише за допомогою глибокого розуміння та перекладу контексту ми можемо визначити, у якому саме значенні тут використовувався омонім 눈.

Отже, глибоке знання корейської мови, а також розуміння контексту, у якому вживається омонім є ключовими аспектами проблематики перекладу корейських омонімів.

2.5. Висновки до Розділу II

У цьому розділі було досліджено на прикладах особливості перекладу корейських омонімів українською мовою.

Насамперед, було розглянуто іменникові омоніми, які є наймасовішими серед інших типів омонімів. Ми дослідили декілька із них, наприклад 김, 차,

해, 대기 та інші. На основі дослідженого було з'ясовано, що попри розповсюджені значення, які використовуються у розмові у повсякденному житті, існують менш відомі, які вже не користуються такою популярністю у спілкуванні.

Також, ми проаналізували дієслівні омоніми, кількість яких менша за іменникові. Але слід зауважити, що дієслівні омоніми є різноманітними і можуть мати безліч різних значень. Було досліджено такі омоніми як: 구하다, 묻다, 쓰다 та інші.

Однак, попри вищезазначені типи омонімів, існують ще прикметникові омоніми, яких є найменша кількість, порівнюючи з іменниковими або дієслівними омонімами. Також, слід додати, що прикметникові омоніми у деяких випадках можуть виступати у значенні дієслова.

Крім того, ми проаналізували та дослідили проблематику перекладу корейських омонімів на практичному прикладі. Слід зазначити, що саме розуміння контексту, а також глибоке знання корейської мови є головними аспектами проблематики перекладу.

Проаналізувавши все вищезазначене, ми дослідили, що корейська мова має безліч різноманітних омонімів. Не менш важливий той факт, що корейські омоніми часто використовуються людьми у повсякденних розмовах. Саме тому слід підкреслити, що вивчення корейської омонімії є актуальним навіть на сьогоднішній день.

ВИСНОВКИ

Через вплив корейської культури на світ, все більше людей почали цікавитися вивченням корейської мови. Омоніми є важливою та значною частиною будь-якої мови, включаючи корейську. Саме тому, дослідження корейської омонімії є актуальним і на сьогоднішній день.

Метою цієї дипломної роботи було дослідити лексичні особливості перекладу корейських омонімів українською мовою, а також проаналізувати складнощі та труднощі, які виникають при перекладі корейських омонімів.

У ході роботи, задля досягнення вищезазначеної мети, було використано такі методи дослідження: перекладацький та контекстуальний аналіз.

У першому розділі цієї дипломної роботи було розглянуто та досліджено теоретичні положення та проблеми омонімії. Було проаналізовано термін омонімії і її класифікацію. Попри це, ми дослідили проблематику та походження корейських омонімів.

У другому розділі ми проаналізували особливості перекладу корейських омонімів, а саме: іменникових, дієслівних та прикметникових. У ході аналізу на практичних прикладах було виявлено наскільки різноманітними є корейські омоніми і скільки різних значень вони можуть мати. Також, було досліджено походження багатьох омонімів.

У результаті цього наукового дослідження ми виявили, що потреба у вивченні корейської омонімії лише зростає. Омоніми є чи не найважливішою частиною у вивченні мови. Так як омоніми є розповсюдженим явищем у корейській мові, їх більш детальне вивчення лише доводить актуальність та важливість цієї проблематики.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Бабаджанов Р.М., Ким Н.Д. (2017). *К вопросу об омонимах и их роли в корейском языке*. Міжнародний науковий журнал «Інтернаука». 2 (24), 2 т., с. 15-19;
2. Бодик О. П., Рудакова Т. М. (2011) *Сучасна українська літературна мова. Лексикологія. Фразеологія. Лексикографія*. «Центр учбової літератури» Київ. с.25-31;
3. Демська О. М., (2015), *Текстовий вимір омонімії*, № 4. Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Сер. : Філологічні науки (мовознавство). с. 55-60;
4. Демська О. М., Кульчицький І. М. (1996). *Словник омонімів української мови*. Міжнар. фонд "Відродження". Львів: Фенікс, с. 223;
5. Демська О.М. (2014). *Омонім чи омоніми*. Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка; с. 111-114;
6. Демська О.М. (2015). *Запозичування й омонімія*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія»; с. 354-356;
7. Дрогомирецький П.П., Пена. Л.І. (2015), *Вступ до мовознавства*, Івано-Франківськ: Фоліант, с. 42;
8. Електронний корейський словник Навер. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://korean.dict.naver.com/koendict/#/main>
9. Жовтобрюх М. А., Кулик Б. М. (1965). *Курс сучасної української літературної мови*. Київ: Вища школа. с. 28–31;
10. Ковалів. Ю.І. (2007). *Літературознавча енциклопедія: У двох томах*. Т.2 . К: ВЦ «Академія». с. 624;
11. Корольова Н. В., Лазер-Паньків О. В. та ін. (2017) *Енциклопедичний словник класичних мов*. К. : ВПЦ «Київський університет», 2017. с. 552;
12. Кочерган М.П. (1980) *Слово і контекст*. Львів. с. 184;

13. Кочерган М.П. (2001). *Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів*. Київ: Академія. с. 198-202;
14. Красота, О. Г. (2010). *Суть та проблеми омонімії*. Київ, Україна: Київський національний університет імені Тараса Шевченка; с. 227 – 228;
15. Мариненко, І. О. (2017). *Лексикологія української мови: практикум*. Київ. с. 19-23;
16. Мойсієнко А.К., Мосенкіс Ю.Л., Бас-Кононенко О.В., Бондаренко В.В., Гапченко О.А., Кравченко Л.О., Сидоренко О.М. (2010). *Сучасна українська літературна мова: Лексикологія. Фонетика*. Київ: Знання. с. 64-68;
17. Навчальний словник корейсько-англійської мови. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://krdict.korean.go.kr/m/eng>
18. Пешкова І.С. *Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову*. Київський національний лінгвістичний університет. Режим доступу: <https://ekmair.ukma.edu.ua/server/api/core/bitstreams/dec65c19-cafc-4e3f-9c38-dc0ef7e48da9/content>
19. Сіроштан, О. О. *Омонімія як мовленнєве явище*. с. 102-103
20. Словар корейсько-англійської мови. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://korean.english-dictionary.help>
21. Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970—1980). [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://sum.in.ua>
22. Тлумачний словник української мови. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://slovnyk.ua>
23. Хо Сун Чоль, Чечельницька Інна (2019). *Корейсько-український словник*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго. с. 740;
24. Asianabsolute. *Hallyu and The Ever-increasing Interest in The Korean Language*. [Електронний ресурс]. Режим доступу:

<https://asianabsolute.co.uk/blog/2021/06/08/hallyu-and-the-ever-increasing-interest-in-the-korean-language/>

25. Gunjoo Jang, Won K. Paik. (2012). *Korean Wave as Tool for Korea's New Cultural Diplomacy*. Режим доступа: <https://www.scirp.org/html/22229.html>
26. Jae Jung Song (2005). *The Korean Language: Structure, use and context*. McGraw Hill Professional. с. 83 – 90;
27. James S. Gale, B.A. (1897). *Korean-English dictionary*. Printed by the Yokohama Bunsha, Yokohama, Japan. с. 1096;
28. Jang, J., Jeong, M., Hwang, M. (2014). *Comprehending and defining homonyms in school aged children from multicultural families*. *Communication sciences & disorders*. с. 71- 79;
29. Kim J. (2007). *Why does Hallyu matter? The significance of the Korean Wave*. SAGE Publications. с. 47-57;
30. Koreanwikiproject. [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.koreanwikiproject.com/wiki/Main_Page
31. Longman Korean Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/english-korean/>
32. Mamedova Madina (2019). *Classification of homonyms of the english language*. *European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences*; с. 1-5;
33. Mark Ravina (2009), *Introduction: Conceptualizing the Korean Wave*, т. 31. *Southeast Review of Asian Studies*. с. 3–9;
34. Martin, S. E., & Lee, Y.-S. C. (1997). *A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language*. Rutland, VT: Tuttle Publishing; с.1032;
35. Park Younghwan (2010). *A Study on the Teaching Method of Korean Homonyms*. *The Journal of Studies on Language*. с. 57-76;
36. Sohn, H. (1999). *The Korean language*. Cambridge: Cambridge University Press. с. 460;

37. Topikguide (2021). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.topikguide.com/ultimate-list-of-korean-homonyms/>
38. Veronica Sanduleac. *Difficulties of translation from korean to english (and not only)*, Free International University of Moldova. Режим доступа: https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/592-595.pdf
39. Yu, E. (2020). *Distribution of polysemes and homonyms in scientific terms that cause difficulties in science learning in the Korean language*. Universal Journal of Educational Research 8(12A), с. 7802-7808;
40. 강범모. (2005). *동음이의어 사용 양상*. Language Research SNU. (Vol. 41 No. 1). с. 29;